

The Tiger and the Jackal (TJ-2)

trickster tale

1 The Tiger and the Jackal (TJ-2)

Another trickster tale, a variation of TJ-1, in which the jackal bests the tiger during a series of confrontations.¹

In this tale the ordering of confrontations differs from TJ-1 version though the final outcome is the same in that the tiger dies.

1.1 Free Translation of Text

1. *This is a funny story.*

2. *One day a tiger and a jackal formed a **mit** friendship.*

3. *One day the jackal had gone to a vine growing here and there at the stream bank. The jackal was at that place swinging back and forth. And the tiger arrived. And it is saying to the jackal. It said, "What are you doing, friend?"*

4. *Then the jackal said. It said, "I am swinging on the swing from my ancestor's time, friend."*

5. *Then the tiger said. It said, "Let me swing on it too, friend."*

6. *Then the jackal said, "Okay." And it told the tiger. It (jackal) said, "I will climb to check the connection, friend." And it climbed. And it chewed (through the connection). It (Jackal) had left just a little part uncut. And it (jackal) descended. It said, "Climb on (the swing), friend."*

7. *Then the tiger climber (on the swing). And it is swinging. The tiger was swinging just a little.*

8. *Then the jackal said. It said, "One is not to be swinging just a little, friend, it's the swing from ancestor's time, one is to swing with strongly with force."*

9. *Then the tiger swung forcefully.*

10. *Then (the swing) broke.*

11. *Then the tiger suddenly and forcefully fell down to the stream bank. Therefore the jackal took off and ran away.*

12. *And at whatever place it was there was a bee hive. The jackal was there playing on the hive like a drum. The tiger after having gotten up from where it fell, came searching (for the jackal). And it saw the jackal. And it is saying. It (tiger) said, "What are you doing, friend?"*

13. *Then the jackal said. It said, "I am playing the drum from my ancestor's time, friend."*

14. *Then the tiger is saying. It said, "Let me also play, friend."*

15. *Then the jackal said, "Okay." And it gave it to the tiger to play. The tiger is playing it just lightly.*

16. *Then the jackal said. "One isn't to play it lightly, friend, it's a drum from ancestor's time. It won't break. One is to be playing it with great force," It (jackal) said.*

17. *Then the tiger beat the drum with great force. The bees exited the hive. And how greatly they stung the tiger. The jackal quickly ran away.*

18. *And again wherever it is, there was a sand bank. At that place, the jackal was playing at measuring the sand. And again the tiger went searching (for the jackal). And it is saying to the jackal. It said, "What are you doing, friend?"*

¹Originally typed in Devanagari by Durga Ram Kasyap. c1972. Researcher: Fran Woods.

19. Then the jackal said. It said, "I am measuring the repaid paddy debt from ancestor's time."

20. Then the tiger again said. It (tiger) said, "Give me a go, friend, I also will measure."

21. Then the jackal said, "Okay." And it (jackal) allowed (the tiger to measure). The tiger is measuring (the sand) having become droopingly sleepy.

22. Then the jackal said. It (jackal) said, "One isn't to be measuring sleepily, friend, one is to be measuring after intense searching."

23. Then the tiger was measuring having intensely searched. The jackal took a handful of the sand. And it forcefully threw (the sand) straight into the tiger's eyes. And how quickly it (jackal) ran away. The tiger later died.

24. It's finished.

1.2 The Tiger and the Jackal Interlinear

TJ-2:1

हासतो बीती कहनी माहा आए।
 hasto bitī kəhni maha ae
 V CLSS N ADV EQ
 laugh-CONJ.INC person(F) story like is.3S
 This is a funny story.

TJ-2:2

बाग आऊर कोलेआ एक दीन मीत बाँदला मने।
 bag aur kolea ek dīn mit bādla māne
 N CONJ N NUM N V PRT
 tiger and jackal one day friendship type-tie-3P.PTC SFM
 One day a tiger and a jackal formed a *mit* friendship.

TJ-2:3.1

एक दीन जानू कोलेआ गोटोक ढोड़ा थाने गोटोक लाहा जाऊ रोए मने
 ek dīn džanu kolea goṭok ḍhōṛa thāne goṭok laha džau roe māne
 NUM N PRT N NUM N N NUM N V PRT
 one day focus jackal one stream bank place=LOC one vine go-CONJ.COMP-be-3S SFM

ए पाटले हून पाटा
 e paṭle hun paṭ
 DEM ADV DEM ADV
 this behind=SRC that behind

One day the jackal had gone to a vine growing here and there at the stream bank

TJ-2:3.2

हून थाने जानू कोलेआ झूलून झूलून रोए मने।
 hun thāne džanu kolea džūlūn džūlūn roe māne
 DEM N PRT N V V ST PRT
 that place=LOC focus jackal swing-CONJ.COMP swing-CONJ.COMP be-3S SFM
 The jackal was at that place swing back and forth.

TJ-2:3.3

आऊर बाग अमरली मने।
 aur bag əmərli māne
 CONJ N V PRT
 and tiger arrive-3S.NM.PC SFM
 And the tiger arrived.

TJ-2:3.4

आऊर कोलेआ के बोलेसे मने।
 aur kolea ke bolese mæne
 CONJ N CASE V PRT
 and jackal GOL say-3S.PINC SFM
 And it is saying to the jackal.

TJ-2:3.5

“काए करसास हो मीत,” बोलली मने।
 kae karsas ho mit bolli mæne
 REL V VOC N V PRT
 what do-2P.PINC Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "What are you doing, friend?"

TJ-2:4.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said.

TJ-2:4.2

“दादी पीड़ी दीन चो झूलना झूलेंसे हो मीत,” बोलली मने।
 dadi piṛi din tʃo dʒʰulna dʒʰulēse ho mit bolli mæne
 N N N PRT N V VOC N V PRT
 kin term ancestor day =POSS swing swing-1S.PINC Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "I am swinging on the swing from my ancestor's time, friend."

TJ-2:5.1

तेबे बाग बोलली मने।
 tebe bag bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then tiger say-3S.NM.PC SFM
 Then the tiger said.

TJ-2:5.2

“मोके बोले झूलूक दीआसे हो मीत,” बोलली मने।
 moke bole dʒʰuluk diase ho mit bolli mæne
 PPRON ADV V VOC N V PRT
 I-GOL also swing-INF-BEN-2P.F1 Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "Let me swing on it too, friend."

TJ-2:6.1

तेबे कोलेआ, “आले”, बोलली मने।
 tebe kolea ale bolli mæne
 CONJ N ADV V PRT
 then jackal when say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said, "Okay."

TJ-2:6.2

आऊर बाग के साँगली मने।
 aur bag ke sāgli mæne
 CONJ N CASE V PRT
 and tiger GOL tell-3S.NM.PC SFM
 And it told the tiger.

TJ-2:6.3

“खीला दकूक चेंगेंता हो मीत,” बोलली मने।
 kʰila dəkuk tʃegenta ho mit bolli mәне
 N V V VOC N V PRT
 connecting bolt look-INF climb-1S-yet Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It (jackal) said, "I will climb to check the connection, friend."

TJ-2:6.4

आऊर चेंगली मने।
 aur tʃegli mәне
 CONJ V PRT
 and climb-3S.NM.PC SFM
 And it climbed.

TJ-2:6.5

आऊर कतरून दीली मने।
 aur kətrun dili mәне
 CONJ V PRT
 and chew-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
 And it chewed (through the connection).

TJ-2:6.6

खीडीक खीडीक लाक बाचान देऊ रोली मने।
 kʰɪdɪk kʰɪdɪk lak batʃan deu roli mәне
 ADJ ADJ N V PRT
 a little a little uncut part leave some-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC SFM
 It (Jackal) had left just a little part uncut.

TJ-2:6.7

आऊर ऊतरली मने।
 aur utərli mәне
 CONJ V PRT
 and descend-3S.NM.PC SFM
 And it (jackal) descended.

TJ-2:6.8

आऊर बाग के बोलली मने।
 aur bag ke bolli mәне
 CONJ N CASE V PRT
 and tiger GOL say-3S.NM.PC SFM
 And it said to the tiger.

TJ-2:6.9

“चेंगा हो मीत,” बोलली मने।
 tʃega ho mit bolli mәне
 V VOC N V PRT
 climb-IMP.2P Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "Climb on (the swing), friend."

TJ-2:7.1

तेबे बाग चेंगली मने।
 tebe bag tʃegli mәне
 CONJ N V PRT
 then tiger climb-3S.NM.PC SFM
 Then the tiger climber (on the swing).

TJ-2:7.2

आऊर झूलेसे मने।
 aur dʒʰulese mæne
 CONJ V PRT
 and swing-3S.PINC SFM

And it is swinging.

TJ-2:7.3

बाग खीडीक खीडीक झूलते रोए मने।
 bag kʰiɖjik kʰiɖjik dʒʰulte roe mæne
 N ADJ ADJ V PRT
 tiger a little a little swing-CONJ.INC-be-3S SFM

The tiger was swinging just a little.

TJ-2:8.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM

Then the jackal said.

TJ-2:8.2

“खीडीक खीडीक झूलतोर नो आए हो मीत दादी पीड़ी दीन चो झूलना आए
 kʰiɖjik kʰiɖjik dʒʰultor no ae ho mit dadi piɽi din tʃo dʒʰulna ae
 ADJ ADJ V VOC N CN N PRT N EQ
 a little a little swing-CONJ.INC-not-is.3S Friend! friendship type ancestor day =POSS swing is.3S

नूको झूलतोर आए कीरकोएँ करो,” बोलली मने।
 nuko dʒʰultor ae kirkoẽ kəro bolli mæne
 ADJ V COMADV V V PRT
 good swing-CONJ.INC-is.3S strongly do-3S.OPT say-3S.NM.PC SFM

It said, "One is not to be swinging just a little, friend, it's the swing from ancestor's time, one is to swing with strongly with force."

TJ-2:9

तेबे बाग नूको जोड़ ने झूलली मने।
 tebe bag nuko dʒoɽ ne dʒʰulli mæne
 CONJ N ADJ ADV V PRT
 then tiger great fast swing-3S.NM.PC SFM

Then the tiger swung forcefully.

TJ-2:10

तेबे टूटली मने।
 tebe tuɽli mæne
 CONJ V PRT
 then break-3S.NM.PC SFM

Then (the swing) broke.

TJ-2:11.1

तेबे बाग जानू ढोड़ा ने घीड़ घीड़नाए ढोड़ा ने घसरली मने।
 tebe bag dzanu ɖʰoɽa ne gʰiɽ gʰiɽnae ɖʰoɽa ne gʰəsərli mæne
 CONJ N PRT N POSTP COMADV N POSTP V PRT
 then tiger focus stream bank =LOC suddenly with force stream bank =LOC fall-3S.NM.PC SFM

Then the tiger suddenly and forcefully fell down to the stream bank.

TJ-2:11.2

गूने कोलेआ गद बोदून दीली मने।
 gune kolea gəd bodun dili mәне
 CONJ N V PRT

therefore jackal run fast-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM

Therefore the jackal took off and ran away.

TJ-2:12.1

आऊर कोन लगे आए आले गोटोक बाग ओंडार रोए मने।
 aur kon ləge ae ale goʈok bag ɔ̄ɖar roe mәне
 CONJ RPRON N EQ ADV NUM CN ST PRT

and which place=LOC is.3S when one bee be-3S SFM

And at whatever place it was there was a bee hive.

TJ-2:12.2

हूनके जानू कोलेआ दजान दजान रोए मने।
 hunke dʒanu kolea bədʒan bədʒan roe mәне
 PRON PRT N V V ST PRT

IT-GOL focus jackal play drum-CONJ.COMP play drum-CONJ.COMP be-3S SFM

The jackal was there playing on the hive like a drum.

TJ-2:12.3

बाग जानू घसरलो थान्ले ऊटून भाती फेर हूनचो डगर डगर माहा
 bag dʒanu ɣʰəsərlo tʰanle uʈun bʰati pʰer huntʃo ɖəgər ɖəgər maha
 N PRT ADJ N V PRT ADV POSSPRON COMADJ ADV

tiger focus fall-ADJR place-1S.PTC get up-CONJ.COMP after again she=POSS searching for like

ईली मने।
 ili mәне
 V PRT

come-3S.NM.PC SFM

The tiger after having gotten up from where it fell, came searching (for the jackal).

TJ-2:12.4

आऊर दकली मने कोलेआ के।
 aur dəkli mәне kolea ke
 CONJ V PRT N CASE

and look-3S.NM.PC SFM jackal GOL

And it saw the jackal.

TJ-2:12.5

आऊर बोलेसे मने।
 aur bolese mәне
 CONJ V PRT

and say-3S.PINC SFM

And it is saying.

TJ-2:12.6

“काए करसास हो मीत,” बोलली मने।
 kae kərsas ho mit bolli mәне
 REL V VOC N V PRT

what do-2P.PINC Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM

It (tiger) said, "What are you doing, friend?"

TJ-2:13.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said.

TJ-2:13.2

“दादी पीड़ी दीन चो नँगरा बाजाएँसे हो मीत,” बोलली मने।
 dadi piṛi din tʃo nāgra badʒaēse ho mit bolli mæne
 CN N PRT N V VOC N V PRT
 ancestor day =POSS drum play drum-1S.PINC Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "I am playing the drum from my ancestor's time, friend."

TJ-2:14.1

तेबे बाग बोलेसे मने।
 tebe bag bolese mæne
 CONJ N V PRT
 then tiger say-3S.PINC SFM
 Then the tiger is saying.

TJ-2:14.2

“मोके बोले देऊन दका हो मीत,” बोलली मने।
 moke bole deun daka ho mit bolli mæne
 PPRON ADV V VOC N V PRT
 I-GOL also give-CONJ.COMP-look-OPT.2P Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "Let me also play, friend."

TJ-2:15.1

तेबे कोलेआ, “आले,” बोलली मने।
 tebe kolea ale bolli mæne
 CONJ N EXCL V PRT
 then jackal EXCL(agree) say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said, "Okay."

TJ-2:15.2

आऊर बाग के बजाकलाए दीली मने।
 aur bag ke bədzaklae dili mæne
 CONJ N CASE V V PRT
 and tiger GOL sound-CAUS-INF-PURP give-3S.NM.PC SFM
 And it gave it to the tiger to play.

TJ-2:15.3

बाग जानू बजाएँसे मने खीडीक खीडीक।
 bag dʒanu bədzæse mæne kʰiḍik kʰiḍik
 N PRT V PRT ADJ ADJ
 tiger focus sound-CAUS-3S.PINC SFM a little a little
 The tiger is playing it just lightly.

TJ-2:16.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said.

TJ-2:16.2

“खीडीक खीडीक बजातोर नो आए हो मीत दादी पीड़ी दीन चो नँगरा
 kʰiɖik kʰiɖik bəɖzator no ae ho mit dadi piɽi din tʃo nəgra
 ADJ ADJ V VOC N CN N PRT N
 a little a little sound-CAUS-CONJ.INC-not-is.3S Friend! friendship type ancestor day =POSS drum

आए।

ae

EQ

is.3S

"One isn't to play it lightly, friend, it's a drum from ancestor's time.

TJ-2:16.3

फूट नो आए।
 pʰuʈu no ae
 V

crack-CONJ.COMP-not-is.3S

It won't break.

TJ-2:16.4

नूको जोड़ ने बजातोर आए,” बोलली मने।
 nuko dʒoɽ ne bəɖzator ae bolli mæne
 ADJ ADV CASE V V PRT

great forceful =MAN play drum-CONJ.INC-is.3S say-3S.NM.PC SFM

One is to be playing it with great force," It (jackal) said.

TJ-2:17.1

तेबे बाग जानू नूको जोड़ ने बजाली मने।
 tebe bag dʒanu nuko dʒoɽ ne bəɖzali mæne
 CONJ N PRT ADJ COMADV V PRT

then tiger focus great with force play drum-3S.NM.PC SFM

Then the tiger beat the drum with great force.

TJ-2:17.2

मोसी मन बीगरला मने।
 mosi mən bigərɻa mæne
 N PRT V PRT

fly =PL bees to exit hive-3P.PTC SFM

The bees exited the hive.

TJ-2:17.3

आऊर बाग के काए चाबला मने।
 aur bag ke kae tʃabɻa mæne
 CONJ N CASE EXCL V PRT

and tiger GOL EMP(quantity) bite-3P.PTC SFM

And how greatly they stung the tiger.

TJ-2:17.4

कोलेआ गद बदून दीली मने।
 kolea gəd bədun dili mæne
 N V PRT

jackal run fast-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM

The jackal quickly ran away.

TJ-2:18.1

आऊर फेर कोन लगे आए आले बारू भाटा रोए मने।
 aur p^her kon læge ae ale baru b^haṭa roe mæne
 CONJ ADV RPRON N EQ ADV N N ST PRT
 and again which place=LOC is.3S when sand bank be-3S SFM
 And again wherever it is, there was a sand bank.

TJ-2:18.2

हून थाने कोलेआ जानू बारू के नापून नापून
 hun t^hane kolea dʒanu baru ke napun napun
 DEM N N PRT N CASE V N V
 that place=LOC jackal focus sand GOL measure-CONJ.COMP measure-CONJ.COMP

खेलते रोए मने।
 k^helte roe mæne
 V PRT
 play-CONJ.INC-be-3S SFM

At that place, the jackal was playing at measuring the sand.

TJ-2:18.3

आऊर फेर बाग जानू डगर डगर गेली मने।
 aur p^her bag dʒanu ɖəgər ɖəgər geli mæne
 CONJ ADV N PRT COMADJ V PRT
 and again tiger focus searching for go-3S.NM.PC SFM
 And again the tiger went searching (for the jackal).

TJ-2:18.4

आऊर कोलेआ के बोलेसे मने।
 aur kolea ke bolese mæne
 CONJ N CASE V PRT
 and jackal GOL say-3S.PINC SFM
 And it is saying to the jackal.

TJ-2:18.5

“काए करसास हो मीत,” बोलली मने।
 kae kərsas ho mit bolli mæne
 REL V VOC N V PRT
 what do-2P.PINC Friend! friendship type say-3S.NM.PC SFM
 It said, "What are you doing, friend?"

TJ-2:19.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli mæne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM
 Then the jackal said.

TJ-2:19.2

“दादी पीड़ी दीन चो लागा धान नापून देँसे,” बोलली मने।
 dadi piṛi din tʃo laga d^han napun deṅse bolli mæne
 CN N PRT CN V measure-CONJ.COMP V V PRT
 ancestor day =POSS repaid paddy measure-CONJ.COMP give-1S.PINC say-3S.NM.PC SFM
 It said, "I am measuring the repaid paddy debt from ancestor's time."

TJ-2:20.1

तेबे बाग फेर बोलली मने।
 tebe bag p^her bolli m^əne
 CONJ N ADV V PRT
 then tiger again say-3S.NM.PC SFM

Then the tiger again said.

TJ-2:20.2

“मोके बोले देऊ दका मीत, मोएँ बोले
 moke bole deu d^əka mit mo^əẽ bole
 PPRON ADV V N PPRON ADV
 I-GOL also give-CONJ.COMP-look-OPT.2P friendship type I also

नापून दकेंदे,” बोलली मने।
 napun d^əkẽde bolli m^əne
 V V PRT
 measure-CONJ.COMP-look-1S.F1 say-3S.NM.PC SFM

It (tiger) said, "Give me a go, friend, I also will measure."

TJ-2:21.1

तेबे कोलेआ, “आले,” बोलली मने।
 tebe kolea ale bolli m^əne
 CONJ N EXCL V PRT
 then jackal EXCL(agree) say-3S.NM.PC SFM

Then the jackal said, "Okay."

TJ-2:21.2

आऊर दीली मने।
 aur dili m^əne
 CONJ V PRT
 and give-3S.NM.PC SFM

And it (jackal) gave (to the tiger to measure).

TJ-2:21.3

बाग नापेसे मने, झूमरनाए होऊन।
 bag napese m^əne dʒ^humurnae houn
 N V PRT ADV V
 tiger measure-3S.PINC SFM sleepily become-CONJ.COMP

The tiger is measuring (the sand) having become droopingly sleepy.

TJ-2:22.1

तेबे कोलेआ बोलली मने।
 tebe kolea bolli m^əne
 CONJ N V PRT
 then jackal say-3S.NM.PC SFM

Then the jackal said.

TJ-2:22.2

“ऊसन झूमरनाए होऊन नापतोर नो आए हो मीत, नूको
 usən dʒ^humurnae houn naptor no ae ho mit nuko
 ADV ADV V V VOC N ADJ
 like that sleepily become-CONJ.COMP measure-CONJ.INC-not-is.3S Friend! friendship type great

डग डग डग दकून नापतोर आए,” बोलली मने।
 d^əg d^əg d^əg d^əkun naptor ae bolli m^əne
 COMVB V V PRT
 search with intensity-CONJ.COMP measure-CONJ.INC-is.3S say-3S.NM.PC SFM

It (jackal) said, "One isn't to be measuring sleepily, friend, one is to be measuring after intense searching."

TJ-2:23.1

तेबे बाग जानू डग डग डग दकून नापते रोए मने।
 tebe bag dʒanu dɔg dɔg dɔg dəkun napte roe məne
 CONJ N PRT COMVB V PRT
 then tiger focus search with intensity-CONJ.COMP measure-CONJ.INC-be-3S SFM
 Then the tiger was measuring having intensely searched.

TJ-2:23.2

कोलेआ जानू मूटाएक बारू के धरली मने।
 kolea dʒanu muṭaek baru ke dʰərli məne
 N PRT N N CASE TR PRT
 jackal focus fistful-one sand GOL take hold-3S.NM.PC SFM
 The jackal took a handful of the sand.

TJ-2:23.3

आऊर बाग चो आईक ने रपनाए मारून दीली मने।
 aur bag tʃo aik ne rəpnae marun dili məne
 CONJ N PRT N POSTP ADV V PRT
 and tiger =POSS eye =LOC straight in hit-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM
 And it forcefully threw (the sand) straight into the tiger's eyes.

TJ-2:23.4

आऊर काए पोराली मने।
 aur kae porali məne
 CONJ EXCL V PRT
 and EMP(quantity) run-3S.NM.PC SFM
 And how quickly it (jackal) ran away.

TJ-2:23.5

बाग जानू पासे मोरली मने।
 bag dʒanu pase morli məne
 N PRT ADV V PRT
 tiger focus later die-3S.NM.PC SFM
 The tiger later died.

TJ-2:24

सरली।
 sərli
 V
 finish-3S.NM.PC
 It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun

COMADJ	=	compound adjective
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
MAN	=	manner
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative